

# francoirish

literary festival *féile litriochta*

at Dublin Castle, the Coach House  
and at the Alliance Française



[www.francoirishliteraryfestival.com](http://www.francoirishliteraryfestival.com)

## Writers

### Salim Bachi (France)



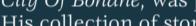
*Amours et aventures de Sindbad le marin* (2010)

Salim Bachi est né en 1971 à Alger, en Algérie. Il a écrit plusieurs romans, *Le Chien d'Ulysse*, *La Kahéna, Tuez-les-tous*, *Le silence de Mahomet et Amours et aventures de Sindbad le marin* (2010), qui ont été salués par la critique et ont obtenu de nombreux prix littéraires. Son dernier roman, *Amours et Aventures de Sindbad le marin* (2010), est un roman à suspense. Il dévoile la vie d'un homme à la recherche de l'amour absolu – un homme dont les rêves et les espérances finiront, avec le temps, par se révéler de nostalgie. Ses œuvres sont traduites dans plusieurs langues. Il vit et travaille en Irlande depuis peu en tant que directeur de l'Alliance Française de Cork.



### Kevin Barry (Ireland)

*Dark Lies The Island* (2012)



Le premier roman de Kevin Barry, *City Of Bohane*, a été acclamé à sa parution en 2011. L'auteur s'est décerner le prix Rooney de littérature irlandaise pour son recueil de nouvelles *There Are Little Kingdoms*, publié en 2007. Son dernier recueil, *Dark Lies The Island*, est annoncé pour mai 2012. Les nouvelles de Kevin Barry ont également été publiées dans *The New Yorker*, le *Granta Book of the Long Short Story*, ou encore dans *Best European Fiction 2011*, ainsi que dans de nombreuses autres revues et anthologies à l'étranger. Il écrit aussi des pièces de théâtre, des romans graphiques et des essais. Il vit dans le comté de Sligo.

### Marie-Claire Blais (Québec)

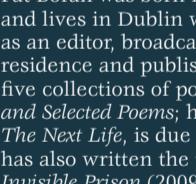


Marié-Claire Blais est née à Québec en 1939. Déjà célèbre dans des grands écrits de sa génération, son œuvre a été traversée à la fois par une violence et un brûlant qui la rendent authentique et exigeante. Sa prolifique carrière d'écrivain (plus de vingt romans traduits dans de nombreuses langues) lui a valu de très nombreux prix dont le Médicis, le prix David, le prix de l'Union latine et le prix littéraire de la Fondation Prince Pierre de Monaco. Elle a également été plusieurs fois lauréate du Prix du Gouvernement général au Canada.



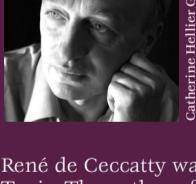
### Pat Boran (Ireland)

*The Next Life* (2012)



Pat Boran est né en 1963 à Portlaoise et vit à Dublin, où il a travaillé en tant qu'éditeur, journaliste, auteur en résidence et directeur de collection. Il est l'auteur de cinq recueils de poèmes dont *New and Selected Poems*. Son prochain recueil est *The Next Life*, qui sortira en 2012. Dans ses mémoires d'enfance, *The Invisible Prison* (2009), il affiche son regard tendre sur la vie provinciale en Irlande entre la fin des années 60 et le début des années 70. Il est aussi l'auteur d'un ouvrage réputé de techniques d'écriture, *The Portable Creative Writing Workshop*. Membre de l'association d'artistes irlandais Asosdána, il a reçu le prix de poésie Lawrence O'Shaughnessy en 2007.

### René de Ceccatty (France)

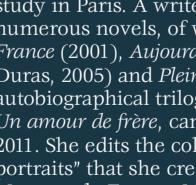


René de Ceccatty est né le 1er janvier 1952 à Tunis. Auteur de nombreux romans, essais et biographies, il écrit aussi pour le théâtre. Il est l'auteur d'une trentaine de romans, parmi lesquels *L'Hôte invisible*, *L'accompagnement*, *Aimer, l'Hôte invisible* ; essais, dont *Noir souci* ; et biographies comme *Passolini*, *Maria Callas*, *Moravia*. Il fait partie du comité de lecture du Seuil. Il a traduit des auteurs italiens et, en collaboration avec Ryōji Nakamura, des romanciers japonais classiques et modernes.



### Colette Fellous (France)

*Un amour de frère* (2011)



Colette Fellous est née à Tunis en 1950. Elle quitte la Tunisie pour étudier à Paris à l'âge de dix-sept ans. Écrivain, elle a publié de nombreux romans dont *Avenue de France* (2001), *Aujourd'hui* (Prix Marguerite Duras, 2005) et *Plain été* (2007), qui forment une trilogie autobiographique. Son dernier roman, *Un amour de frère*, paraît en novembre 2011. Elle dirige la collection "Frits et portraits" qui a été créée au Mercure de France. Elle est par ailleurs productrice du Carnet Nomade, sur France Culture, une émission en forme de carnet d'écrivain, ouverte sur le monde, le voyage et l'art.

Principal Sponsors

Uruguay

festivals

culture

européenne

Cultural Partners

IRELAND FUND OF FRANCE

BRITISH COUNCIL

Québec

EUNIC

GOETHE INSTITUT

Ireland Literature Exchange

Irish Writers' Centre

Irish Embassy

## PROGRAMME

# francoirish

literary festival *féile litriochta*

### Friday 20 April 2012 At the Coach House, Dublin Castle

All events open to the public - admission free

2.00pm	Opening of the festival, Ouverture du festival H.E. Mrs Emmanuelle d'Achon, Ambassador of France to Ireland
2.15 to 3.30pm	Panel discussion, Débat Autour du plaisir What is Pleasure? Céard is pléisür ann
3.45 to 4.45pm	Readings, Lectures Introduced by Sinéad Mac Aodha WITH: Salim Bachi, Mathieu Lindon, Darach Ó Scoláí
5.00 to 6.00pm	Café Littéraire Moderator: Jean-Michel Picard WITH: Kevin Barry, Michael Kleeberg, Belinda McKeon

*Simultaneous interpreting in English and French.  
Please note that books by the writers will be on sale at International Books,  
18 South Frederick Street, Dublin 2, and will also be available for sale at Dublin Castle  
during the festival.*

*(This programme is subject to change)*

Saturday 21 April 2012

At the Coach House, Dublin Castle

All events open to the public - admission free

### MORNING

10.30 to 11.45am	Panel discussion, Débat Ecrire, lire et plaisir Writing, Reading and Pleasure Scriobh, leáinn agus pléisür
12.15 to 1.15pm	Moderator: Dominique Le Meur WITH: Pat Bonar, Colette Fellous, Claire Keegan, Sabine Wespieser
1.00 pm to 4.15pm	An hour with, une heure avec... Moderator: Peter Sirr INTERVIEW WITH: Seamus Heaney
4.30 to 5.15pm	Panel discussion, Débat Plaisirs interdits Forbidden Pleasures Pléisür fai thoirmeas
5.30 to 6.30pm	Moderator: Jean-Philippe Imbert WITH: Salim Bachi, Cécile Guilbert, Mathieu Lindon, Belinda McKeon
6.45 to 7.30pm	Readings, Lectures Introduced by Eamon Ó Ciosáin WITH: Jennifer Johnston, Claire Keegan, Chantal Thomas

### Sunday 22 April 2012

At the Alliance Française

Event open to the public - admission free

### 11.00am to 1.00pm

11.00am to 1.00pm	Literary Brunch plaisirs des sens Pleasure of the Senses Pléisür na gcaidhfál
	Moderators: Michael Cronin WITH: Cécile Guilbert, Jennifer Johnston, Michael Kleeberg, Darach Ó Scoláí, Chantal Thomas

### Siobhán Mannion (Ireland)



*Laureate 2010 des prix Hennessy du premier roman et du nouvel auteur irlandais de l'année*  
Siobhán Mannion vit à Dublin où elle travaille en tant que productrice d'émissions de radio à RTÉ. Elle a étudié les littératures anglaise et française à Trinity College et a obtenu un Master en Cinéma à University College Dublin. L'année dernière, elle a reçu le prix Hennessy du premier auteur irlandais de l'année. Ses nouvelles ont été publiées dans les revues *Stand*, *New Irish Writing* et *The Moth*. Elle a également écrit des pièces pour la radio, dont la plus récente, *The Big Picture*, a été diffusée en décembre. Elle travaille actuellement à l'écriture d'un recueil de nouvelles.



### Seamus Heaney (Ireland)

*Human Chain* (2010)

Seamus Heaney was born in County Derry in Northern Ireland. *Death of a Naturalist*, his first collection, appeared in 1966, and since then he has published five collections of poetry, criticism and translations which have established him as one of the leading poets of his generation. He has twice won the Whitbread Book of the Year, for *The Spirit Level* (1996) and *Beowulf* (1999). In 1995, il reçut le Prix Nobel de littérature. Son douzième recueil de poèmes, *Human Chain*, a été publié en 2010 et a été nommé parmi les meilleures poésies de 2010.

### Thomas McCarthy (Ireland)



Thomas McCarthy est né à Cappoquin dans le comté de Waterford en 1954 et a fait ses études à l'Université de Cork. Il a été membre du programme international d'études de l'Université de Cork de 1974 à 1979. Parmi ses recueils de poésie, on peut citer: *The First Convention* (1978), *The Sorrow Garden* (1981), *The Non-aligned Storyteller* (1984), *Seven Winters in Paris* (1989), *The Lost Province* (1996), *Merchant Prince* (2005), et *The Last Geraldine Officer* (2009). Ses œuvres ont reçu de nombreuses récompenses dont le prix Patrick Kavanagh, le prix Alice Hunt Bartlett, le prix O'Shaughnessy et le Prix littéraire de l'Académie Irlandaise pour l'écriture poétique de 1979. Il a également écrit des œuvres pour la radio, *The Cork Review* et *The Poetry Ireland Review*. Il est bibliothécaire et travaille pour les bibliothèques municipales de Cork depuis plus de trente ans. Membre de *Catherina Coakley*, avec qui il a écrit *Patrick Kavanagh and the Poetry of the Year* (2004), il a également écrit des œuvres pour la radio, *Scenes from the Irish Everyday* (2003), *Irish in the Century* (An Ghaelgach san Aois Nua) (2005), *Translation and Identity* (2006), *The Barrytown Trilogy (Ireland in film series)*, *Translation goes to the Movies* (2009) et *And the Expanding World: Towards a Politics*

20,21,22 April 2012



# francoirish

## literary festival féile litríochta

### at Dublin Castle, the Coach House and at the Alliance Française

#### The Team

**Alliance Française**  
1 Kildare Street  
Dublin 2  
Tel 01 638 1441  
Fax 01 676 4077  
[www.alliance-francaise.ie](http://www.alliance-francaise.ie)  
[business@alliance-francaise.ie](mailto:business@alliance-francaise.ie)

**Claire Bourgeois**  
*Director*  
**Christine Weld**  
*Festival Manager*  
**Hélène Melon**  
*Press Relations*

**Aurélie Fernandes Mestre**  
*Assistant*

**Cultural Service of the French Embassy**  
4th Floor  
1 Kildare Street  
Dublin 2  
Tel 01 708 83 08  
Fax 01 676 94 03  
[scac@ambafrance-ic.org](mailto:scac@ambafrance-ic.org)  
[www.ambafrance-ic.org](http://www.ambafrance-ic.org)

**Hadrien Laroche**  
*Cultural Counsellor*  
**Elisabetta Sabbatini**  
*Culture & Communications*

**Special thanks to**  
**Remerciements à**

#### Partners

**Aine Ades**  
*President*  
**Ireland Fund of France**  
**Ciaran Cartt**  
*Editor New Irish Writing*  
**Julie Corley**  
*Public Affairs Attaché*  
*Délégation générale du Québec à Londres*  
**Fionnuala Croke**  
*Director*  
**Chester Beatty Library**  
**Michael Cronin**  
*Professor of Translation Studies*  
**Dublin City University**  
**Deirdre Davitt**  
*Programme Manager / Clárbaileannseoir*  
*The Public Service, The Arts Division /*  
*Ranns na hEalaína Poiblí, Na nEalaíon.*  
**Foras Na Gaeilge**  
**Barbara Ebert**  
*Programme Département*  
**Goethe-Institut Ireland**  
**Lisa Fitzsimons**  
*Events Co-ordinator*  
**Chester Beatty Library**  
**Johnnie Gratton**  
*Chair of French*  
**Trinity College Dublin**  
**Jack Hart**  
*Director*  
**Irish Writers' Centre**  
**Isabelle Jauquet**  
*Lecturer, School of Applied Language and Intercultural Studies,*  
*Dublin City University*

**Pierre Joannon**  
*Former President*  
**Ireland Fund of France**  
**Dominique Le Meur**  
*Lecturer*  
**University of Limerick**  
**Sinéad Mac Aodha**  
*Director*  
**Ireland Literature Exchange**  
**Una MacCarthy**  
*Programme Manager Festivals and Events*  
**Arts Council**  
**Denis MacCarthy**  
*Marketing Manager*  
**Dublin Castle**  
**Eamon Ó Ciáin**  
*Lecturer*  
**National University of Ireland Maynooth**  
**Jane O'Hanlon**  
*Education Officer*  
**Poetry Ireland**  
**Jean-Michel Picard**  
*Head of the School of Languages and Literatures*  
**University College Dublin**  
**Peter Sirr**  
*Poet*  
*Translator*  
**Christine Sisk**  
*Chief Administrator*  
**Culture Ireland**  
**Rolf Strehle**  
*Director*  
**Goethe-Institut Ireland**  
**Michael White**  
*Director Ireland*  
**British Council**  
**Joseph Woods**  
*Director*  
**Poetry Ireland**

**Director of the Library of the Alliance Française**  
**Frédéric Antoine**  
**Webmaster**  
**Vincent Lavergne**  
**Proofreader**  
**Louise Stirling**  
**Interpreters**  
**Sarah Kelly**  
**Armelle McAllister**  
**Christelle Petitte**  
**Translators**  
**Miriam Lee**  
**Marie Le Men**  
**Festival Photographer**  
**Mark Griffin**

*Pleasure/Pléisiúr:  
Middle English, from old French plaisir  
to please; see please.*

*Il y a souvent plus d'angoisse à attendre  
un plaisir qu'à subir une peine.*  
Colette

The Festival littéraire franco-irlandais a treize ans. Qui aurait pu prédire une telle longévité au modeste rassemblement d'auteurs de deux cultures différentes mais partageant le même amour de la littérature? C'est un immense plaisir de vous retrouver pour cette nouvelle édition du festival littéraire franco-irlandais. Grâce à votre enthousiasme et votre fidélité depuis sa création, le festival a le privilège de continuer à honorer la nomination de Dublin, comme ville littéraire Unesco. Cette année, le festival a pour objet le plaisir. Pour Sénèque, celui qui est parvenu à avoir accès à lui-même est, pour soi, un objet de plaisir. Ce plaisir qui est un "se plaisir à soi-même" n'est provoqué par rien qui soit indépendant de nous : "il naît de nous même et en nous même" précise Michel Foucault. Selon Jacques Derrida : "Le plaisir ne naît que du deuil, de la joissance comme deuil. Non pas de n'importe quel deuil et de n'importe quel mémoire de la mort, mais du deuil de moi-même." Entre ces deux sources de plaisir - la vie, la mort, le soi et le deuil de soi - il y a la place pour la littérature, toute la littérature.

Nous devons ce programme riche et original à notre comité d'organisation qui cette année encore, a redoublé d'efforts pour rendre cet événement unique, dont l'idée principale est de réduire les distances entre l'auteur et son lecteur. De belles rencontres sont de nouveau offertes à votre curiosité : débats, lectures, cafés littéraires, dédicaces, cette édition ne déroge pas à la tradition.

Organisé conjointement par l'Alliance Française de Dublin et le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France, le festival doit aussi son succès au soutien de ses fidèles partenaires. Nous remercions chaleureusement nos sponsors, The Ireland Fund of France, The Arts Council, Foras Na Gaeilge, Culture Ireland/Cultúr Éireann, Poetry Ireland, Irish Writers' Centre, Ireland Literature Exchange, les entreprises françaises et irlandaises ainsi que les médias (et en particulier RTÉ lyric fm) qui participent largement à la réussite du festival.

Ensemble, avec les écrivains qui nous honorent de leur présence, célébrons la passion de l'écriture et de la lecture. Un grand merci à tous tous !

**Claire Bourgeois**  
*Directrice*  
**Alliance Française Dublin**  
*Conseiller de coopération et d'action culturelle*  
*Ambassade de France en Irlande*

**Hadrien Laroche**  
*Conseiller de coopération et d'action culturelle*  
*Ambassade de France en Irlande*

There is often more anguish in anticipating pleasure than in suffering sadness.  
Colette

The Franco-Irish Literary Festival is thirteen years old. Who could have predicted such longevity for the modest gathering of authors from two different cultures but sharing the same love of literature?

It is an immense pleasure to find you here again for this new edition of the Franco-Irish Literary Festival. Thanks to your enthusiasm and to your loyalty since its creation, the festival has the privilege of continuing to honour the nomination of Dublin, as a UNESCO City of Literature.

This year, the festival has pleasure as its subject. For Séneca, whoever manages to tap into himself is, per se, an object of pleasure. This pleasure, which is one of "pleasing oneself" is not prompted by anything extraneous to us; "it derives from us and is within us" as Michel Foucault specifies. According to Jacques Derrida: "Pleasure only derives from mourning, from enjoyment as mourning. Not just any mourning and from any memory of death, but from mourning itself." Between these two sources of pleasure - life, death, the self or the mourning of self - is the space for literature, all literature.

We owe this rich and original programme to our Steering Committee which again this year, has redoubled its efforts to make this event unique, whose principal idea is to reduce the distances between the author and the reader.

Wonderful encounters are once more offered to arouse your interest: discussions, readings, cafés littéraires, dedications, this edition does not depart from tradition.

Organised jointly by the Alliance Française Dublin and the Cultural and Scientific Service of the French Embassy, the festival also owes its success to the support of its loyal partners. We warmly thank our sponsors, The Ireland Fund of France, The Arts Council, Foras Na Gaeilge, Culture Ireland/Cultúr Éireann, Poetry Ireland, Irish Writers' Centre, Ireland Literature Exchange, the relevant French and Irish companies and the media (in particular RTÉ lyric fm), which contribute significantly to the festival's success.

Together, with the writers who honour us with their presence, we will celebrate the passion of writing and reading.

A very big thank you to you all!

**Claire Bourgeois**  
*Director*  
**Alliance Française Dublin**  
*Cultural Counsellor*  
*French Embassy in Ireland*

#### BOOKCROSSING CONTINUES !

La chasse aux livres continue cette année !

Trouvez l'un de nos 50 livres lâchés dans Dublin et permettez-leur de poursuivre leur aventure! Pour plus d'informations, rendez-vous sur :

[www.bookcrossing.com](http://www.bookcrossing.com)  
[www.francoirishliteraryfestival.com](http://www.francoirishliteraryfestival.com)

[www.francoirishliteraryfestival.com](http://www.francoirishliteraryfestival.com)